

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



MARDI 19 MAI 2015
MESSE DE 19H45

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

Pèlerinage paroissial en la chapelle de la Congrégation du Saint-Esprit

FÊTE DE SAINT YVES, CONFESSEUR

MEMOIRE DE SAINT PIERRE CELESTIN, PAPE
ET DE SAINTE PUDENTIENNE, VIERGE



ORDINAIRE :

**MISSA SECUNDA DE HANS LEO HASSLER (1564 † 1612)
ORGANISTE ET MAÎTRE DE CHAPELLE DE L'ÉLECTEUR DE SAXE**

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ÊTRE RELU A LA MAISON.



INTROÏT

VI^{ÈME} TON –PSAUME 35, 30-31 &1

OS IVSTI * meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium: lex Dei ejus in corde ipsíus. Alleluia, alleluia – Ps. Noli æmulári in malignántibus: * neque zeláveris faciéntes iniquitátem. – V̄. Glória Patri.

La bouche du juste méditera la sagesse et sa langue proférera l'équité; la loi de son Dieu est dans son cœur. Alléluia, alléluia. – Ps. Ne porte pas envie au méchant et ne sois pas jaloux de ceux qui commettent l'iniquité. – V̄. Gloire au Père.

KYRIE

De la Missa Secunda de Hans Leo Hassler

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.*

GLORIA

De la Missa Secunda de Hans Leo Hassler

GLORIA IN EXCELSIS DEO.
Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Laudámus te.
Benedícimus te.
Adorámus te.
Glorificámus te.
Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.
Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.
Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.
Qui tollis peccáta mundi miserére nobis.
Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.
Quóniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dóminus.
Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spírítu in glória Dei Patris.
Amen.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.
Nous te louons.
Nous te bénissons.
Nous t'adorons.
Nous te glorifions.
Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.
Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.
Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.
Qui siège à la droite du Père, aie pitié de nous.
Car toi seul es Saint.
Toi seul es Seigneur.
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

COLLECTES

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo**

Oremus. – DEVS, qui beátum Yvónem, Confessórem, paupéribus patrem, víduis patrónum, pupíllis tutórem providísti : da nobis, ejus intercessióne, símili charitáte flagráre ; et ita spérnere temporália quæ tránseunt, ut cónsequi mereámur æténa. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Oremus. – DEVS, qui beátum Petrum Cælestínium ad summi pontificátus ápicem sublimásti, quique illum humilitáti postpónere docuísti : concéde propítius ; ut ejus exémplo cuncta mundi despícere, et ad promíssa humílibus præmia perveníre feliciter mereámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Oremus. – EXAUDI nos, Deus, salutáris noster : ut, sicut de beátæ Pudentiánæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus ; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

Beátus vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum ? fecit enim mirabília in vita sua. Qui probátus est in illo, et perféctus est, erit illi glória æténa : qui potuit tránsgredi, et non est transgréssus : fácere mala, et non fecit : ídeo stabilíta sunt bona illíus in Dómino, et eleemósynis illíus

Prions. – Dieu, qui en la personne du bienheureux Confesseur Yves, as donné un père aux pauvres, un avocat aux veuves, un tuteur aux orphelins, fais que, grâce à son intercession, nous l'imitions par l'ardeur de la charité, & que nous méprisions les biens du temps qui passe pour mériter ceux de l'éternité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Prions. – Dieu, qui as élevé le bienheureux Pierre Célestin à l'éminente dignité du souverain pontificat, et qui lui as appris à mettre l'humilité au-dessus de cette élévation, accorde-nous, dans ta bonté, la grâce de mépriser, à son exemple, tous les biens de ce monde, et de parvenir heureusement à la possession des récompenses promises à ceux qui sont humbles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Prions. – Exauce-nous, Dieu de notre salut, afin que, comme la fête de la Bienheureuse Pudentielle, ta Vierge, nous donne la joie, elle nous enseigne aussi la ferveur d'une sainte dévotion. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

ECCLESIASTIQUE 31, 8-11.

Heureux l'homme qui a été trouvé sans tache, qui n'a pas couru après l'or, et qui n'a pas mis son espérance dans l'argent et dans les trésors. Qui est-il ? Et nous le louons, car il a fait des choses merveilleuses durant sa vie. Il a été éprouvé par l'or et trouvé parfait, il aura une gloire éternelle ; il a pu violer la loi, et il ne l'a point violée ; il a pu faire le mal, et il ne l'a pas fait. C'est

enarrábit omnis ecclésia sanctorum.

pourquoi ses biens ont été affermis dans le Seigneur, et toute l'assemblée des saints publiera ses aumônes.

ALLELVIA

I^{ER} TON – JACQUES 1, 12

Alleluia, alleluia. – *Ÿ.* Beátus vir, qui suffert tentationem : quoniam, cum probátus fuerit, accípiet coronam * vitæ.

Alléluia, alléluia. Ÿ. Heureux l'homme qui souffre patiemment l'épreuve, car lorsqu'il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie. Alléluia.

ALLELVIA

IV^{EME} TON – ECCLESIASTIQUE. 45, 9

Alleluia, alleluia. – *Ÿ.* Amávit eum Dóminus et ornávit eum : stolam glóriæ índuit eum. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – Ÿ. Le Seigneur l'a aimé et l'a orné. Il l'a revêtu d'une robe de gloire. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM LVCAM

12, 35-40

In illo tempore : Dixit Iesus discipulis suis : Sint lumbi vestri præcincti, et lucernæ ardentes in manibus vestris, et vos símiles homínibus exspectántibus dóminum suum, quando revertátur a nuptiis : ut, cum vénerit et pulsáverit, confestim apériant ei. Beáti servi illi, quos, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántes : amen, dico vobis, quod præcinget se, et faciet illos discumbere, et tránsiens ministrábit illis. Et si vénerit in secúnda vigília, et si in tértia vigília vénerit, et ita invénerit, beáti sunt servi illi. Hoc autem scitôte, quoniam, si sciret paterfamílias, qua hora fur veníret, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. Et vos estôte paráti, quia, qua hora non putátis, Fílius hóminis véniet.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Que vos reins soient ceints, et les lampes allumées dans vos mains. Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces, afin que, lorsqu'il arrivera et frappera, ils lui ouvrent aussitôt. Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée, trouvera veillant ; en vérité, je vous le dis, il se ceindra, les fera asseoir à table, et passant devant eux, il les servira. Et, s'il vient à la seconde veille, s'il vient à la troisième veille, et qu'il les trouve en cet état, heureux sont ces serviteurs ! Or, sachez que, si le père de famille savait à quelle heure le voleur doit venir, il veillerait certainement, et ne laisserait pas percer sa maison. Vous aussi, soyez prêts ; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le Fils de l'homme viendra.

OFFERTOIRE

Ÿ. Dóminus vóbiscum.

Œ. Et cum Spíritu tuo.

Ÿ. Orémus.

Répons du Propre

IIND TON – PSAUME 88, 25

Véritas mea et misericórdia mea cum ipso : et in nómine meo exaltábitur cornu ejus. Alleluia.

Ma vérité et ma miséricorde seront avec lui et par mon nom s'élèvera sa puissance. Alléluia.

Pendant les encensements de l'offertoire, Exultáte justi in Domino, motet sur le psaume 32 de Ludovico Grossi da Viadana (1564 † 1627), maître de chapelle de la cathédrale de Mantoue

Exsultáte, justi, in Dómino : rectos decet collaudátio.

Exultez, justes, dans le Seigneur, aux droits convient la louange.

Confitémini Dómino in cithara : in psaltério decem chordárum psállite illi.

Louez le Seigneur sur la cithare, sur le psaltérion à dix cordes, psalmodiez pour lui.

Cantáte ei cánticum novum : bene psállite ei in vociferatióne.

Exsultáte, justí, in Dómino : rectos decet collaudátio.

SECRETES

MVNVS, quæsumus, Dómine, in memóriam Dominicæ Passiõnis oblátum, intercedente beáto Yvóne, Confessóre tuo, te nobis júgiter placátum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

OBLATIS munéribus, quæsumus, Dómine, Ecclesiám tuam benígnus illúmina : ut, et gregis tui proficiat ubique succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum : quorum se méritis de tribulatióne percépisse cognóscit auxiliúm. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

PREFACE DES SAINTS

Au propre de l'archidiocèse de Paris

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

Ŕ. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

Ŕ. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

Ŕ. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

Ŕ. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, & eórum coronándo mérita, coronás dona tua :

Chantez pour lui un cantique nouveau : psalmodiez bien pour lui par des cris.

Exultez, justes, dans le Seigneur, aux droits convient la louange.

Que le sacrifice offert, Seigneur, en mémoire de la Passion de Notre Seigneur, par l'intercession du bienheureux Yves, ton Confesseur, te rende toujours favorable à nous. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Grâce à l'offrande de ces présents, accorde Seigneur, la lumière à ton Eglise ; fais prospérer partout ton troupeau, et daigne diriger ses pasteurs pour qu'ils te soient agréables. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Qu'elle soit agréée de toi, Seigneur, l'offrande faite par ton peuple saint en l'honneur de vos Saintes par les mérites desquelles il reconnaît avoir reçu du secours dans la tribulation. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

Ÿ. ... pour les siècles des siècles.

Ŕ. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

Ŕ. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Élevons nos cœurs.*

Ŕ. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

Ŕ. **Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites,

Qui nobis in eorum præbes, & conversatiõne exemplum, & communiõne consõrtium & intercessiõne subsidiũm : ut tantam habentes impõsitam nubem tẽstium, per paciẽtiam currãmus ad propõsitum nobis certãmen, et cum eis percipiãmus immarcescibilem glõriã coronã : per Jesum Christum Dõminum nostrum, cujus sãguine ministrãtur nobis intrõitus in ætẽrnum regnum.

Per quem majestãtem tuã tremẽtes adorãnt Angeli & omnes Spirítuum cãlestium chori sõcia exultatiõne concõlebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecãmur, súpplìci confessiõne dicẽtes :

SANCTVS

De la Missa Secunda de Hans Leo Hassler

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dõminus Deus Sãbaõth.
Pleni sunt cãeli, et terra glõria tua.
Hosanna in excõlìsis.

tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie, tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.

C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent & que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.*

APRES LA CONSECRATION

Benedictus de la Missa Secunda de Hans Leo Hassler

BENEDICTVS qui venit in nõmine Dõmini.
Hõsanna in excõlìsis.

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.*

AGNVS DEI

De la Missa Secunda de Hans Leo Hassler

AGNVS DEI, qui tollis peccãta mundi : misère nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccãta mundi : misère nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccãta mundi : dona nobis pacem.

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*

COMMUNION

Tantum ergo « Vigilantium » – hymne du Saint Sacrement – texte de Saint Thomas d'Aquin – adaptation & harmonisation : Henri de Villiers – traduction versifiée du XVIII^{ème} siècle

Tantum ergo Sacramẽntum
Venerẽmur cernui :
Et antíquum documẽntum
Novo cedat rítui :
Prãstet fides supplemẽntum
Sẽnsuum defẽctui.

*Adorons avec crainte au pied de cette table,
Un sacrement si vénérable ;
Et que l'ancienne loi cède aux nouveaux présents,
Que la vérité même en efface les ombres ;
Et que nos yeux étant sombres,
Notre foi nous éclaire au défaut de nos sens.*

Genitóri, Genitóque
Laus et jubilátio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedíctio :
Procedénti ab utróque
Compar sit laudátio.
Amen.

*Au Dieu Père éternel, au Fils, égal au Père,
Louange en ce jour salulaire,
Gloire, chant d'allégresse, honneur, force, grandeur :
Qu'ils soient bénis sans cesse, & qu'on bénisse encore
L'Esprit Saint que le ciel adore,
Dieu procédant des deux, souffle brûlant de leur cœur.
Ainsi soit-il.*

Antienne du Propre

III^{EME} TON – MATTHIEU 24, 46-47

Beátus servus, * quem, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem : amen, dico vobis, super ómnia bona sua constitúet Aum. alleluia.

Heureux le serviteur que le maître, à son arrivée, trouvera veillant ; en vérité, je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens. Alléluia.

POSTCOMMUNIONS

Ÿ. Dóminus vóbiscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – HÆC sacraménta quæ súmpsimus, Dómine, ad glóriam et honórem beáti Confessóris tui Yvónis nos adjuvent & lætíficent : ut a cunctis malis imminéntibus ejus intercessióne liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Que les sacrements que nous avons reçus, Seigneur, à la gloire & en l'honneur du bienheureux Confesseur Yves, nous donnent force & joie, & grâce à son intercession, nous délivrent de tous les maux qui nous menacent. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Orémus. – REFECTIÓNE sancta enutrítam gubérna, quæsumus, Dómine, tuam placátus Ecclésiám : ut, poténti moderatióne dirécta, et increménta libertátis accípiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Seigneur, dirige avec amour ton Eglise qui vient de se nourrir à cette table sainte, pour que, sous ta conduite toute-puissante, elle voie grandir sa liberté, et garde la religion dans toute sa pureté. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Orémus. – Satiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris : eius, quæsumus, semper interventióne nos réfove, cuius sollémnia celebrámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Tu as nourri, Seigneur, ta famille de dons sacrés ; ranime-nous toujours grâce à l'intervention de la sainte dont nous célébrons la fête. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

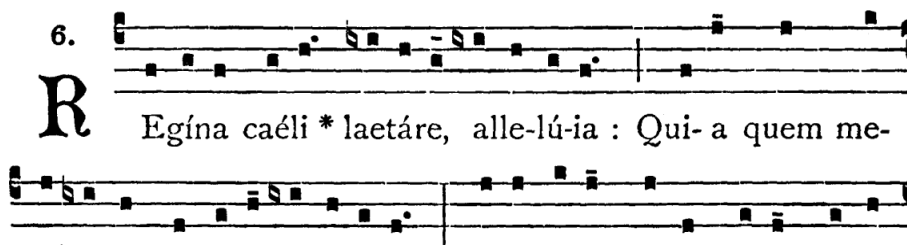


ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION

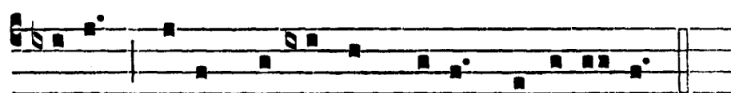


AU DERNIER ÉVANGILE

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes (1622)



ru- ísti portáre, alle-lú-ia : Resurrexit, sic-ut dixit, alle-



lú-ia : Ora pro nó-bis Dé-um, alle-lú- ia.

*Reine du ciel, réjouis-toi, alléluia,
Car celui que tu as mérité de porter, alléluia,
Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,
Prie pour nous Dieu, alléluia.*

SORTIE DU CLERGE

Psaume CL – tradition du monastère de Valaam – adaptation Henri de Villiers

Laudáte Dóminum in sanctis ejus, **alleluia** : *
Laudáte eum in firmaménto virtútis ejus,
alleluia.

Louez le Seigneur dans son sanctuaire ; louez-le sur le trône inébranlable de sa puissance.

Laudáte eum in virtútibus ejus, **alleluia** : *
laudáte eum secúndum multitudínem magnítudínis ejus, **alleluia**.

Louez-le dans les effets de sa vertu ; louez-le dans sa grandeur qui est infinie.

Laudáte eum in sono tubæ, **alleluia** : *
laudáte eum in psaltério & cíthara, **alleluia**.

Louez-le au son de la trompette ; louez-le avec l'instrument à dix cordes & avec la harpe.

Laudáte eum in tympano & choro, **alleluia** : *
laudáte eum in chordis & órgano, **alleluia**.

Louez-le avec le tambour & la flûte ; louez-le avec le luth & avec l'orgue.

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus, **alleluia** : †
laudáte eum in cymbalis jubilatiónis, **alleluia** : *
omnis spíritus laudet Dóminum, **alleluia**.

Louez-le avec des timbales éclatantes ; louez-le avec des timbales de jubilation. Que tout ce qui a souffle loue le Seigneur.

Glória Patri, & Fílio, **alleluia** *
& Spíritui Sancto, **alleluia**.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.

Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, **alleluia** *
& in sæcula sæculórum. Amen, **alleluia**.

Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers